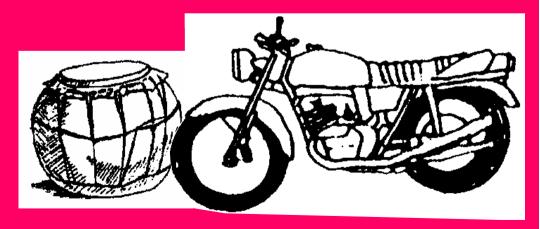
# Araa la'at ne zĩna la'at yura gbãuŋ

objets traditionnels et objets modernes

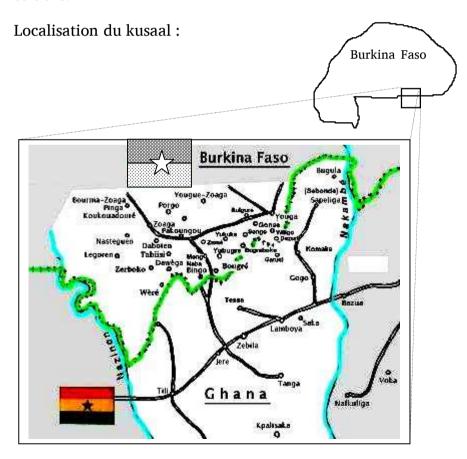


kusaal - français

# Objets kusaal - français

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à identifier les objets représentés dans ce livre.

Evidemment, nous n'avons pas pu tenir compte de tous les objets qui existent dans le pays kusaasé. En général, nous avons retenu le parler autour de Youga et Bougré pour la transcription des noms. Nous sommes conscients des limites de ce document, et nous invitons tous les lecteurs de ce livret à nous faire parvenir leurs questions, commentaires, critiques et suggestions pour améliorer les prochaines éditions.



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

# Première édition Première impression Deuxième trimestre 2012

© Société Internationale de Linguistique (SIL) 01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso

Envoyez vos suggestions à Awın et Awınpɔka, Urs-idda\_Niggli@sil.org SIL, 01 B.P. 1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso

Pages :
Première partie : Objets traditionnels 3 à 33
Deuxième partie : Mots empruntés 34 à 39
Troisième partie : Objets modernes 40 à 51



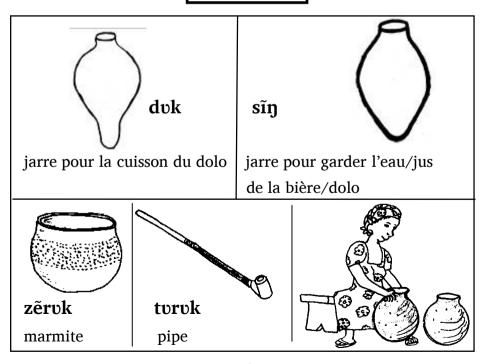


# Première partie :

# **Objets traditionnels**

- 1.1. Poterie
- 1. 2. Objets en bois et calebasses
- 1. 3. Objets tissés et objets en cuir
- 1. 4. Objets en fer et armes
- 1. 5. Vêtements et bijoux
- 1. 6. Instruments de musique
- 1. 7. Aliments

# 1. Poterie





bol, plat (pour repas)



lapee assiette



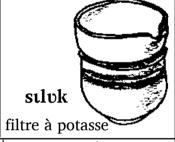
**beŋ-õrk** râpe pour feuilles



**labil**bol pour sauce



pot (pour termites)



kpaam dugbil

pot pour le beurre de karité



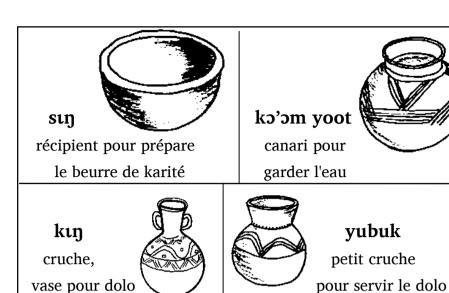
abreuvoir pour volaille



pot pour conserver
viande / condiments

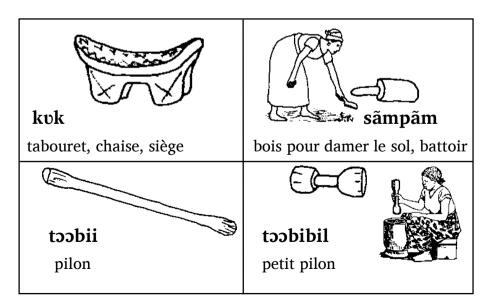


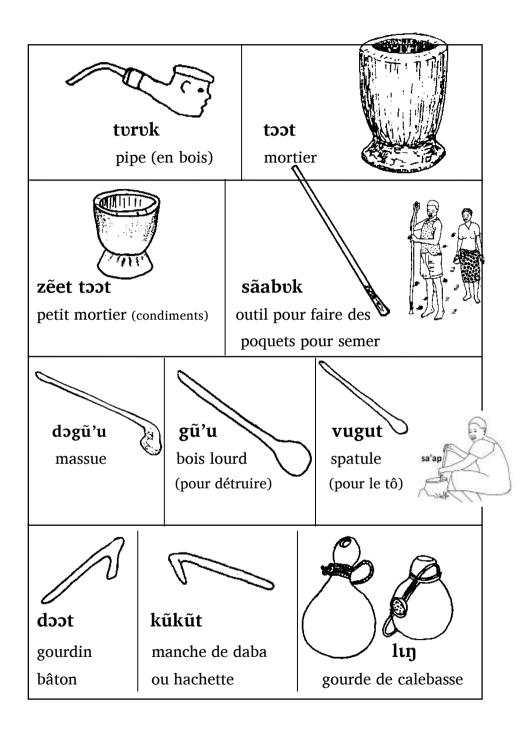




### 1. 2. Objets de bois et calebasses

yubuk







**wãn** calebasse



**butin** petite calebasse pour mesurer



butin petite calebasse où l'on met les grains à semer



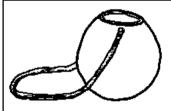
**sa'a-wãn** calebasse pour le tô



**wãnzɔk** vieille calebasse



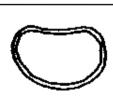
calebasse avec lacet en cuir



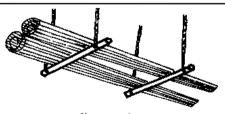
gvvŋ, kvko'ok calebasse pour aller au champ



**bε'ε** louche, cuillère

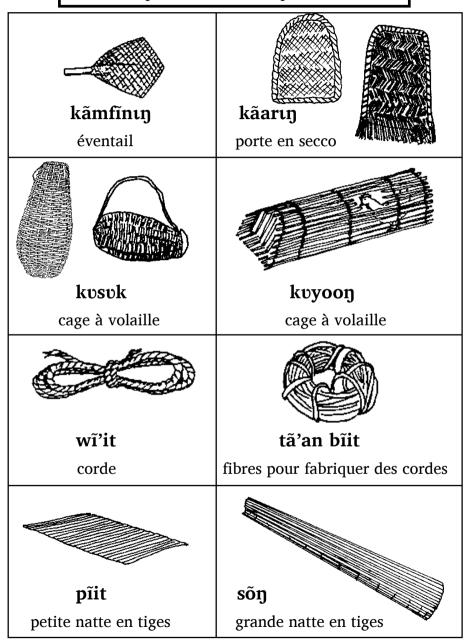


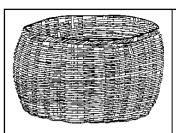
**sa'a-bε'ε** morceau de calebasse pour enlever le tô



**sãmpɔ'a** étagère suspendue pour nattes

# 3. Objets tissés et objets en cuir





kãntevŋ corbeille faite de tiges



corbeille



panier de femme





fronde



səək balai



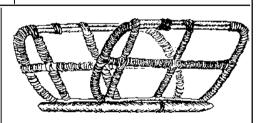
sac en cordes



sac en cuir



filtre/tamis pour la bière ou le son de mil germé



wak porte-bagages



**zãalıŋ**filet pour ranger
les calebasses



te'esuŋ
anneau à support de pots,
coussinet pour porter
des charges



gbãvŋ
peau de boeuf
(natte à coucher)

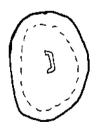


sac en peau (mouton ou chèvre)

CCW



**baluluk** outre, sac en peau



**gebuk** bouclier

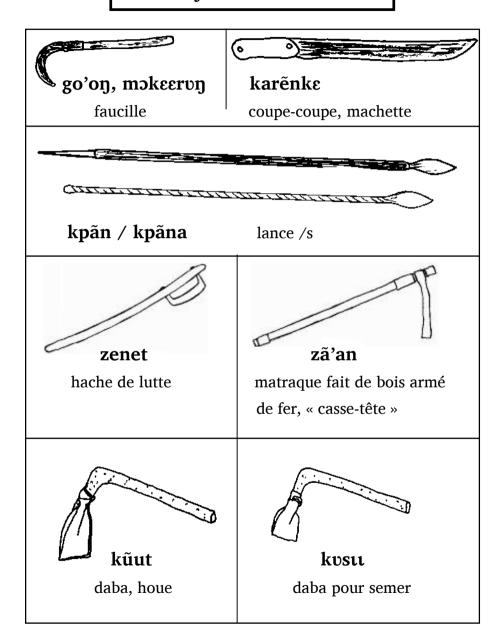


sv'v siiuk sv'v fvvk fourreau



**kparpĩim fuuk** porte-aiguilles

# 1.4. Objets de fer et armes

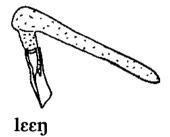




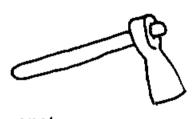
**zã'at** grand marteau



**kıtıŋ** cale pour fendre du bois



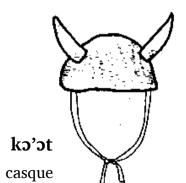
hachette pour sculpter

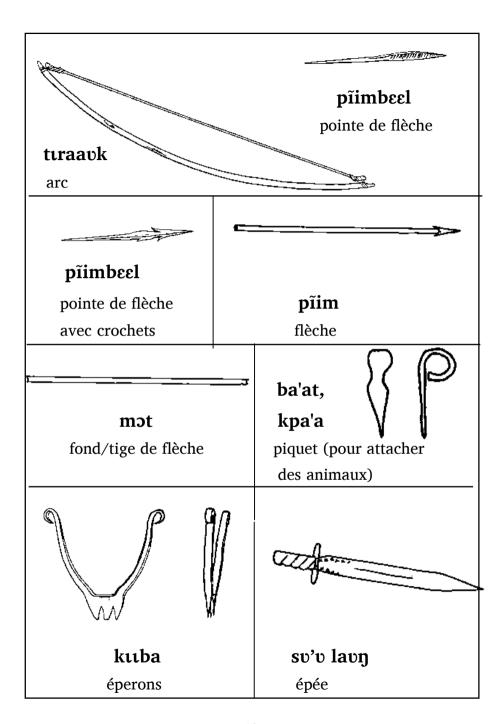


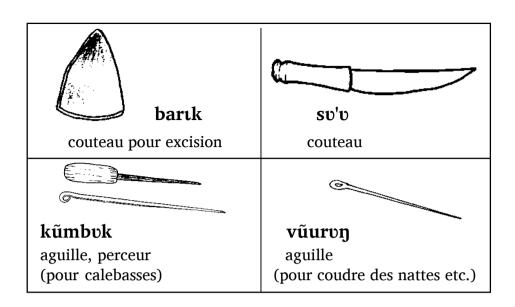
**zenet** hache pour casser du bois



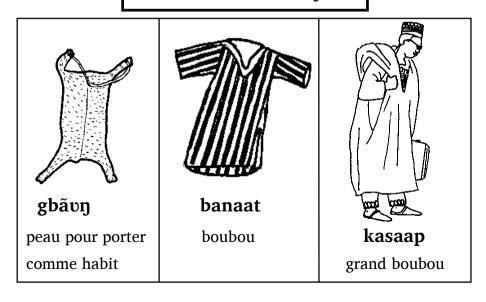








# 1.5. Vêtements et bijoux





**kur-lãn** pantalons



boubou



peen

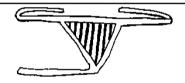
tissu



võk, võ'agbebuk chapeau



laŋıt chapeau en paille



**lebit, ben** caleçon d'homme, cache-sexe triangulaire



**sebirin** ceinture de guerrier

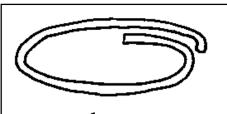


**tãn** cache-sexe avant



tãn
cache-sexe
arrière (en cuir)





**seburun** ceinture en paille



dendeervŋ bracelet en paille



**zõt** ceinture en perles



samaam ceinture en cuir



ceinture de femmes



amulette en laiton pour enfants





ligi-peelus cauris (pour la décoration)

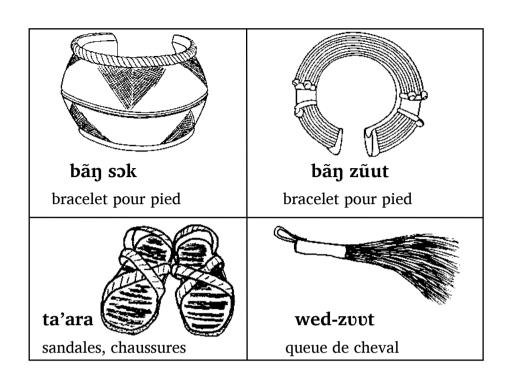




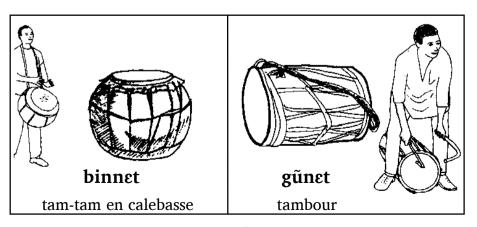
boucles d'oreilles

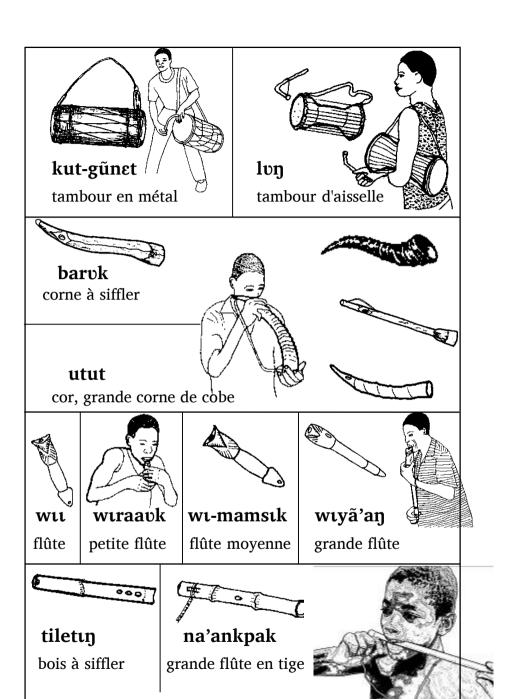
tublona

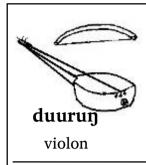


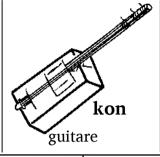


# 1. 6. Instruments de musique



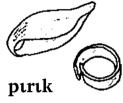








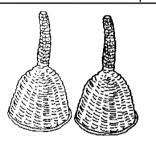
**kokoŋ kon**instrument à corde



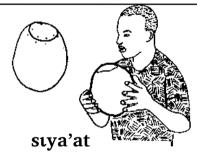
castagnette en fer



**stsãas** crécelle en fer ou en feuilles pour les jambes



**styaarts** crécelles



crécelle ronde

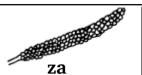


crécelle de tessons de calebasse



**wãn wẽ'era** calebasse pour taper

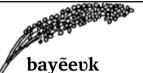
# 1. 7. Eléments de la nourriture



petit mil (120 jours) récolte : nov. - déc.

naara

mil hâtif (60 jours) juillet - août



petit sorgho gris novembre - décembre



sorgho blanc récolte : nov. - déc.



sorgho rouge septembre - octobre



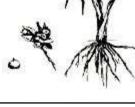
mui riz récolte : oct. - nov.



kawen maïs sept. - oct.



sũmena pois de terre sept. - oct.





sũma (pl.) arachides récolte : oct. -nov.



busut, yũut igname novembre - déc.



na'anugula, dãnkal patates douces

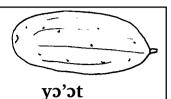
sept. - oct.



**pe'esa**fabiraments
récolte : sept. - oct.



haricots octobre - novembre



COURGE (cucurbita peppo)
septembre - octobre



losot

aubergine(Luffa cyl.) récolte : août - sept.



kõmmıt, kõmbut

aubergine septembre - octobre



tomate août - septembre



na'azũ'us

piment récolte : sept.- oct.



mã'an

gombo juillet - août



oseille (dah) juin - novembre



benit feuilles

de haricots récolte : juin - sept.



sa'at

sésames oct. – nov.



champignon mai- juin



champignon



tã'ama

karité mai - juillet



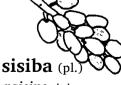
yũuni

noix de karité mai- juillet

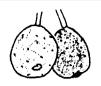


## kpaam

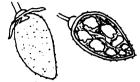
beurre de karité



raisins juin (Lannea microc.)



ãarıt / ãara prunier noir (vitex doniana) juin



te'vk / te'et fruit sec du baobab ianvier - mars



février - mars

atea anacarde, (pomme cajou)



kẽŋkãma

figues

récolte : avril -juin



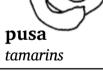
boofit, borofit рарауе nov. - déc.







mã'asa galettes



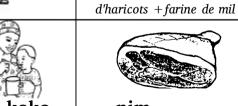
dõot néré mars - avril



gõot / gõya

koosa gâteaux d'haricots





beignets



bẽet, koko bouille de mil

nim viande

# Deuxième partie :

# 2. Les mots empruntés

Le kusaal a, au cours de son histoire, emprunté de nombreux mots à diverses langues (français, anglais, haussa, arabe, ashanti etc.) pour désigner des concepts nouveaux ou des objets importés.

(Nous trouvons ce phénomène aussi chez autres langues, par exemple le **français** a emprunté à l'**anglais** des mots comme : parking, meeting, club, week-end, football etc. Le **mooré** a emprunté au **français** des mots comme: mobila (automobile), sodaaga (soldat), forseta (fourchette) etc.)

En général, le locuteur monolingue utilise les sons existants dans le kusaal pour prononcer les mots étrangers qu'il emprunte. Il arrive qu'un emprunt ait plusieurs variantes. L'orthographe kusaal propose que les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en kusaal et en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet kusaal, quelle que soit la langue d'origine.

Bon nombre de mots ont subi tellement de transformation dans leur processus d'intégration qu'il ne viendrait à l'idée de personne qu'ils sont des mots étrangers.

Sur les pages suivantes nous présentons quelques exemples d'emprunts.

# 2.1. Exemples d'emprunts au français

kusaal	français	kusaal	français	
advas	ardoise	pak	Pâques	
baraas	barrage	pake	paquet	
bãk	banque	pees	peser	
buruwet	brouette	pil	pile	
dimaas	dimanche	põmpı	puits muni	
foto	photo		d'une pompe	
gaas	gaz	potmaan	porte-monnaie	
kaat, parıs	kaat, parιsεl carré (parcelle)		samet, simet ciment	
kaye	cahier	semiis	chemise	
kilo (kılv)	kilogramme	sikit	sucre	
kilomẽtrı	kilomètre	su	chou	
kol	colle	sodaa	soldat	
kırıyõ	crayon	tẽmbıt	timbre	
lampo	impôt	arozvaat	arrosoir	
lıtıt	litre	so	seau	
mẽtιt	mètre	Azã	Jean	
mənteet	moto, moteur	Azake	Jacques	
nimoro	numéro	Apolı	Paul	
nowel	fête de Noël	Apεεt	Pierre	
paas	repasser,		E R	
	blanchir		公公	

# 2.2. Exemples d'emprunts à l'anglais

kusaal	anglais	prononcé en anglais	sens en français
alopıt	airplane	[ɛəplein]	avion
ãnkıt	handkerchief	[haŋkəcif]	mouchoir
bo'ata	bucket	[bakıt]	seau 📆
dɔ'ata	doctor	[dɔktə]	médecin 🎩
dərıba	driver	[draivə]	chauffeur
ees	AIDS	[eids]	SIDA
fita	fitter	[fitə]	mécanicien
gaarım	garden	[gaadn]	jardin
hãma	hammer	[hamə]	marteau
kãmpĩnta	carpenter	[kaapintə]	menuisier
karēnzĩ'	kerosene	[kerosiin]	pétrole <b>A</b>
lot	lorry	[lɔri]	voiture <b>v</b>
ใจจ	law	[lɔɔ]	loi, constitution
ləya	lawyer	[lɔya]	avocat
malkẽes	matches	[matʃis]	allumettes
pawa	electrical power	[pauə]	courant
pĩŋgaas	pickaxe	[pikaks]	pic, pioche
taım, tẽm	time	[taim]	temps
tεεla	tailor	[teilə]	tailleur
wak	watch	[wɔt∫]	montre
wuruba	rubber	[rabə]	plastique
sizes	scissors	[sisars]	ciseaux
•••	•••		

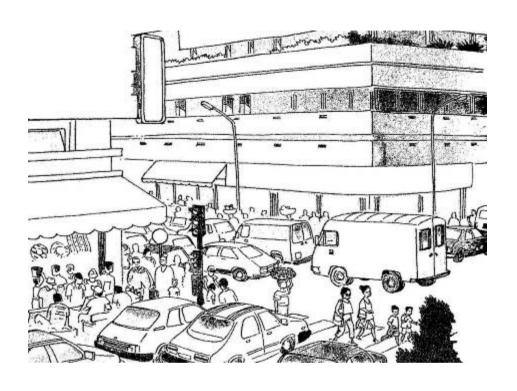
# 2.3. Exemples d'emprunts à l'ashanti / twi et à d'autres langues du Ghana

kusaal	ashanti , twi	français
aborobε	aborɔbε	ananas 🌋
ãŋkaa	ankaa	orange 🔕
ãŋkoro	ankore 🦳	barrique, fût, tonneau
bãŋkãn	mankani 🔀	taro
bãŋki	bankye	manioc
bodı	borəde	banane plantain
boroboro	bodobodo	pain
buriyã	boronya	fête de Noël
daka	adaka 👸	caisse
kaneya	kanea 👺	lampe à pétrole
kodu	kwadu	banane 🏈
kube	kube	noix de coco
pãano	panoo	pain
pasva	apaso	ciseaux
paya	paya	avocat
	autres langues :	
bãngıra		WC, toilette, latrines
kẽmıs		tôles
takoro		fenêtre
kvtaal		goudron

# 2.4. Exemples d'emprunts à l'arabe ou au haussa

Ces emprunts à l'arabe se sont souvent introduits par le canal d'autres langues africaines (par exemple le haussa).

kusaal	français	
albası	oignon أليصل [?al-bas]	
arızak	oignon ألبصل [?al-bas²l] ألبصل richesse ألأرزاق [?al-?arza	
arızãna	paradis, ciel	
al barıka	bénédiction	
barıka	merci, remerciement	
barıs	marchander, baisser le prix	
dũniã	monde, univers دنياري [dunya:]	
gaafara	excuse, pardon	
kibat	nouvelles	
kiribıt	soufre	
laafı	santé, paix, bien-être	
maleka	ange A	
sarıya	jugement	
wakat	temps, moment	
zãmaana	génération, époque أربعة [ʔarbahat]	
lahat	dimanche	
atẽnε daat	lundi	
atalaata daat	mardi	
alaarba daat	mercredi	
alamisi daat	[?arbaħat] أربعة	
arzũm daat	vendredi	
asibitı daat	vendredi samedi ألجمعة [?al-zumuħat]	

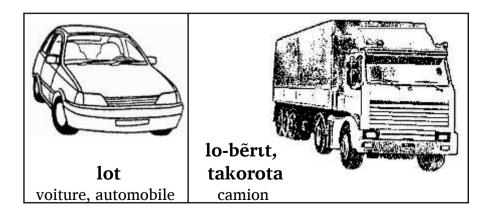


# Troisième partie : Objets modernes

Sur les pages suivantes nous avons illustré quelques exemples d'objets de la vie plus ou moins moderne sans pourtant indiquer leur origine.

- 3. 1. Moyens de déplacement
- 3. 2. Appareils et machines
- 3. 3. Outils et instruments
- 3. 4. Récipients
- 3. 5. Différents objets
- 3. 6. Nourriture

### 3.1. Moyens de déplacement

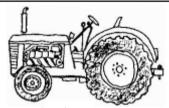




**baas, bis** bus, autocar



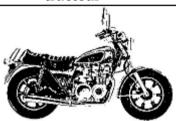
alopit avion



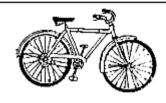
lo-kəərit tracteur



terko, saret charrette



**pũpu, mɔntɛɛt** moto, motocyclette



**kut-wef, keeke** vélo, bicyclette



**ziriga** train

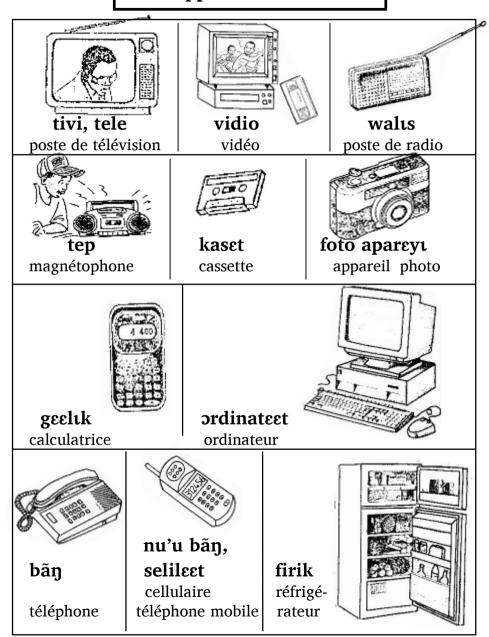


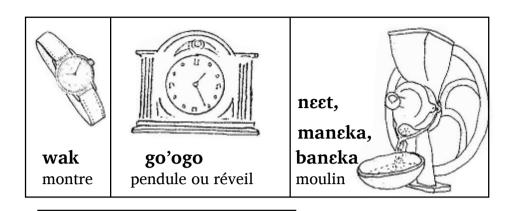
**ãarvŋ** barque, pirogue

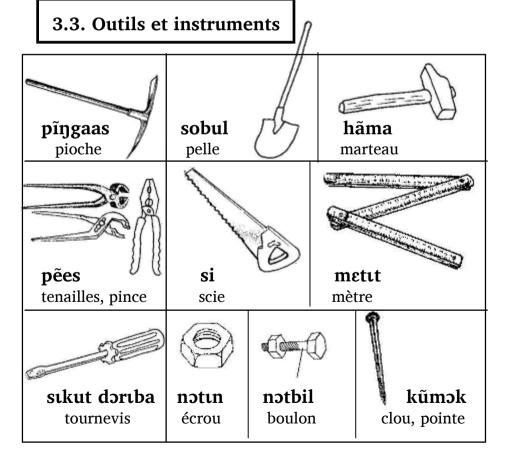


bateau, navire

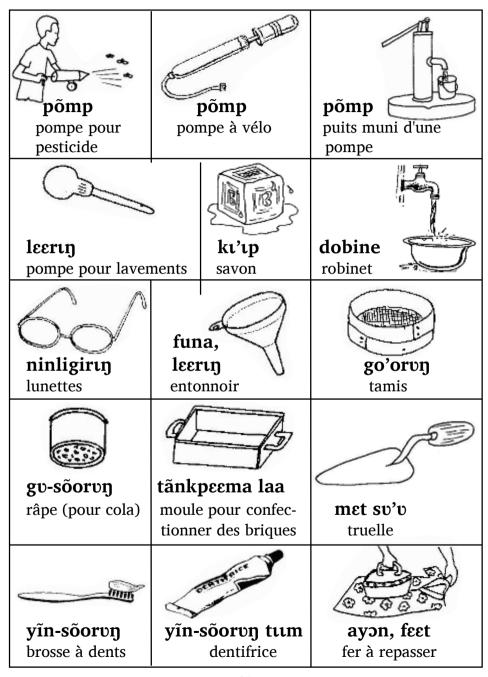
# 3.2. Appareils et machines













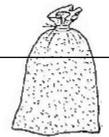
# 3. 5. Différents objets



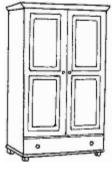
kabat



potmaan porte-monnaie



yolok, sac (petit) **borok** sac (grand)



armoire



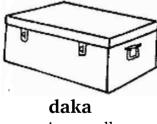
nu'uk tãmpok sac à main



sakut tampok, gbãna tãmpok cartable



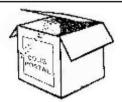
wuruba, fuluk sachet en plastique



caisse, malle



valise



takata carton



cage pour conserver des condiments



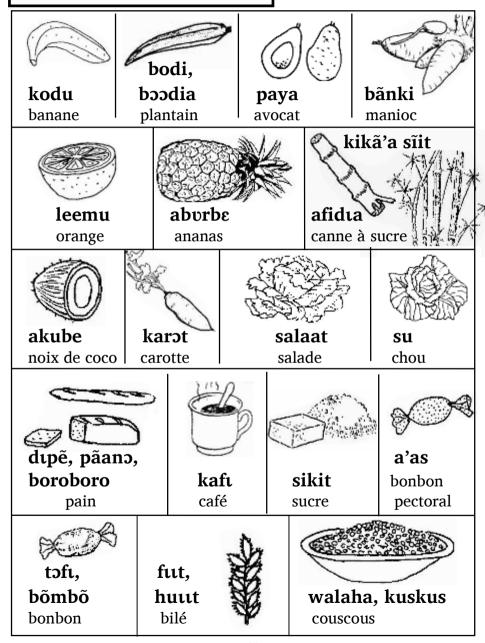
ma'asım tu parasol, parapluie







### 3. 6. Nourriture importée



# Table des matières

Première partie :	
Objets traditionnels	page
1.1 Poterie	3
1.2. Objets en bois et calebasses	5
1.3. Objets tissés et objets en cuir	8
1.4. Objets de fer et armes	11
1.5. Vêtements et bijoux	14
1.6. Instruments de musique	18
1.7. Eléments de la nourriture	21
Deuxième partie : Les mots empruntés	
2.1. Exemples d'emprunts au français	25
2.2. Exemples d'emprunts à l'anglais	26
2.3. Exemples d'emprunts à l'ashanti	27
2.4. Exemples d'emprunts à l'arabe ou au haussa	28
Troisième partie : Objets modernes	
3.1. Moyens de déplacement	30
3.2. Appareils et machines	32
3.3. Outils et instruments	33
3.4. Récipients et conteneurs	36
3.5. Différents objets	37
3.6. Nourriture importée	41





# **Annexe**





# Quelques prénoms kusaasi:

Prénom: sens littéral:

Abaa « chien »

Aba'abil « petit féticheur »

Aba'apɔka « féticheur femme »

Aba'at « féticheur »

Abãŋ « crocodile, bracelet »

Abanbil « petit crocodile/br. »

Abãŋpɔka « crocodile/br. femme »

Abugupoka « féticheur femme »

Akugubil « petite pierre »

Akugupoka *« pierre femme »* 

Akuguma « pierre mère »

Akugut « pierre »

Akugubil « petit cailcédrat »

Akugupoka « cailcédrat femme »

Akuka « cailcédrat »

Akolbil « petit marigot »

Akoldaavk « marigot mâle »

Akologa *« marigot »* 

Akoluk « marigot »

Akolpoka « marigot femme »

Akolba' « marigot père »

Ama'anbil « petit gombo »

Ama'an « gombo »

Ama'anpoka « gombo femme »

Ana'abil « petit chef »

Ana'abun « chose de chef »

Ana'apɔka « chef femme »

Anaaf « boeuf »

Anaŋ « scorpion »

Anaŋbil « petit scorpion »

Ananpoka « scorpion femme »

Apîbil « petit rocher »

Apîi « rocher »

Apipoka « rocher femme »

Arõŋ « corne fétiche »

Arõŋbil « petite corne »

Arõŋpɔka « corne femme »

Asaa « pluie »

Asabil « petite pluie »

Asapoka « pluie femme »

Atambil « petite montagne »

Atampoka « montagne femme »

Atampubil « petit tas d'ord. »

Atampupoka « tas d'ordure fem. »

Atampuut « tas d'ordures »

Atãŋa « montagne »

Prénom: sens littéral:

Ate'e « baobab »

Ate'ema « mère de baobab »

Atıı « arbre »

Atubil « petit arbre »

Atıma « arbre mère »

Atıŋa « terre »

Atımbil « petite terre »

Atımpəka « terre femme »

Atıpəka « arbre femme »

Awın « dieu »

Awımbil « petit dieu »

Awımpəka « dieu femme »

Azvvma « queue mère »

Azvvt « queue »

Bugut « autel de terre »

N'Depoka « caméléon femme »

M'ba' « mon père »

M'ba'ama « mère de mon père »

M'bun « ma chose »

M'ma « ma mère »

M'mabil « ma petite mère »

Ayaap « ancêtre »

Ayaabma « ancêtre mère »

Ayaapɔka « ancêtre femme »

N'Davk « grand »

N'Dabil « petit grand »

N'Debil « petit caméléon »

N'Deraavk « caméléon mâle »

Tunbun « notre chose »

Quelques noms de

<u>famille kusaasi :</u>

français: kusaal:

Bèma « Bɛma »

Gnangré « Yãŋıt »

Kouéga « Κρεε »

Nanga « Naŋa »

Ouaré « Wa'at »

Souga « Sv'v »

Tampèliga « Τᾶmpεεlιk »

Wangré « Waŋıt »

Waré « Wa'at »

Yelemcouré « Yelemkũut »

Zébango « Zebãŋ »

Zobiré « Zobit »

Zobra « Zobit »

Zobré « Zobit »

Zombo « Zombo »

Zaonogo « Zabnəək »